

“岚语”与“中式英文”之对比与浅析

黄子洋 郭国旗

湛江科技学院 外国语学院 广东 湛江 524000

【摘要】：语言同化是语言学习中难以避免的现象，“岚语”与“中式英文”是语言同化中非常典型的例子，二者相互关联，相互区别。本文尝试对比“岚语”与“中式英语”的形成规律及其表意功能，认为我们在二语学习过程中要努力避免语言同化，同时也要看到语言同化产生和存在的合理性，以及要正确认识其本身所特有的语言意义。

【关键词】：中式英文；岚语；语言同化；中介语

引言

近来，网络上流行一种新型的中文语音读法，称为“岚语”。其本质就是运用英语语音发音方式来说、讲汉语，也即将中文的发音转变为英语的发音。“岚语”会使中文语言接受者有一种仿佛听英文的错觉。这样，“岚语”就会使人不自觉地联想到“中式英文”，而且两者也都关涉到中英双语的语法和语音问题。其背后的语音功能与语言意义与双语学习相关，所以有必要进行比较和分析。

一、岚语与中式英语的概念

（一）岚语

“岚语”的称谓源自于一种新兴的现代语言流派，其创始人为网络视频作者五十岚上夏，其发音特点是用英语的发音方式说中文^[1]。准确说来，这更像是“西式中文”的一种语言形式。如：“Wolmen katron warming, wolmen tronchen warming.”（“我们开创文明，我们传承文明”），“duelbach”，（“对不起”）“nimch fan lermar.”（“你吃饭了吗？”），“Usmer lobbach.”（“有什么了不起”）。其中，“岚语”词句基本上根据中文读音，转换为英语中相似的拼写或发音，并且多以网络用语为主。譬如“我们”，拼音是“wǒ men”，变为“岚语”则加了一个舌边音“l”作为连接成分，使其发音更加流畅。再比如“开创”，其拼音应是“kāi chuàng”，“岚语”将“创”这个字用 tron[trɒn]代替，很明显的这个“tron”的音标与“创”字的发音相似。最后便是“warning”，很明显这是英文单词直译的。以上便是“岚语”发音基本方法和表意形式。

（二）中式英语

“中式英语指的是由于受汉语思维影响，在口头语或者书面语中形成的非规范化、不地道的畸形英语”^[2]。

乔恩·宾克汉姆（Joan Pinkham）在《中式英语之鉴》^[3]中，将“中式英语”定义为“畸形的、怪异的、混杂的语言，

既不是英语也不是汉语。并且戏称其为“带有中文特色的英语”。

中式英文最主要的特点是二语习得者在使用英语时有明显的中式思维和表达习惯，从而忽略了英文本身的习惯表达方式，或者说是二语习得者一种根据中文思维和表达习惯理想当然式的英语。另外，中式英语与英语使用者本身的语言水平相关，往往在水平较低的使用者中，中式英语出现的频率比较高。中式英文关涉到双语的语法和语音，大部分的中式英文都带有明显的汉语语法痕迹。如：“I want a water.”（“我想要一杯水”），“He has many money.”（“他又很多钱”），“I tomorrow go to Guangzhou.”（“我明天去广州”），“一杯”，用“a”来作为其量词是错误的，因为“水”是不可数名词，可以改成“I want a glass of water”；同样的“money”并不可数，所以 many 得改成 much；最后“我明天去广州”非常带有汉语痕迹，所以是典型的中式英文，因为 tomorrow 是时间状语，所以应该放在句首或句尾。以上的句子均是语法错误的例子，并且带有明显的中文特点和痕迹。

二、“岚语”与“中式英文”的比较

（一）“中式英文”与“岚语”均属于中介语

中式英文是英语初学者必然碰到的问题，因为中英语言差异，加之语言习惯的影响，学习者很容易将中文语法带入英文的表达中。可以说“中式英文”是一种汉语过渡到英语的中介语。相反，“岚语”是英语过渡到汉语的中介语，其实早在“岚语”之前，在外国人学习中文的过程中，“中介语”现象就已产生。

语言学家塞林克于 1969 年首次提出“中介语”这一概念，并在其论文《中介语》一文中进行了系统阐释。他认为，“中介语”就是在目的语输入的基础上所形成的一种既不同于第一语言也不同于目的语的、伴随着学习进程向目的语逐步过渡的动态语言系统^[4]。

我们知道,中国学生在学习英语的过程中就有将相似发音的中文写在英文单词下面,以便记忆。如:“英坡腾”(important),“不浪去”(brunch),“坦克”(tank)等等,甚至在一起还有专门的速成英语小册子。外国人也会用这样的方式来学习中文。如:“e-chew”(衣橱),“yachts”(牙齿),“she guy”(膝盖),“book itchy”(不客气)等等。以上的方式,我们中国学生非常熟悉,其中它们都是通过每种中介形式所进行的语言互换。

二语习得者在学习目的语的时候必定会出现大量的中介语,这些中介语的使用必然使语义的表达和接受产生偏误。有些语言偏误是无规律的,每个人在运用语言的时候都会产生各种各样的语义偏误,大多数学习者往往是由于口误,但有些也可能受语言表达环境的影响而产生偏误;有些语义偏误是规律的,大多是因为学习者对语法知识理解得不够充分,掌握不够全面产生的,有些还受到母语和目的语之间的负迁移的影响。这些有规律的偏误会不断重复出现,而学习者本人可能是不自知的,没有意识到的^[5]。根据以上的对比与分析,我们可以看出,“中介语”是一种在目的语习得的过程中产生的相关错误,其中包括语法、语音、词汇这几个方面,均是受本土语言影响,在二语习得中不可避免的语义偏误。

(二) “中式英文”与“岚语”均不提倡

在二语习得中,作为“岚语”和“中式英语”这样的“中介语”以及相似的学习方法,我们一般是不提倡的,甚至是尽量规避的,因为它们不能一直支持学习者深层次的语言知识学习。在网络上,“岚语”也只是图一乐,并不能带来实际的语言学习效果。

“岚语”的发明创造者有一定的英文水平,因其“岚语”的语音背后包含着标准的英语发音,丰富的英汉语言及拼音知识。正因此,人们可能会认为这是十分有建设性的语言学习方式,从而引导语言习得者进入学习误区。

“岚语”可以说是学习中文的方式的一种“简便版”方式。因为其语音相对于英语更贴切,所以中文含义往往会更难听懂。即使“岚语”在句法和语法上与中文无异,但语音无疑是语言的根本要素之一,唯一的的好处是对于外国人来说是更简便了,但对于中文学习上基本没有什么好处。

相比“岚语”,“中式英语”的着重点是在语法上,与语音关系不大,也可以说“中式英语”学习英文的“简便版”方式,我们习得一门外语时,都会不自觉地将其带入到本族语言体系中,进行一种“语言本土化”,这两种方式都是“本土化”转换。这种“本土化”能带来的也只是形式上的简便。

(三) “岚语”与“中式英语”均属于语言同化的过程

无疑,“岚语”是中文在国际上影响力持续扩大的一个标志,随着越来越多的人开始学习汉语,其学习汉语的方式也层出不穷,这种采用英语语音进行汉语学习的方法是可以理解的,就如同利用相近语音的中文背英语单词一样,而且其背后所表现的文化感染力是无穷的。随着语言交流的广泛和深入,我们也相信,有些语言同化现象终被人们所接受并逐步融入进目标语中成为彼此的语言要素,比如语言翻译中的音译方法就是一种有意识的语言同化现象。

中式英语最早可以追溯到十七世纪三十年代,英国人第一次登陆中国,在洋泾浜与中国工人交流时出现,因此中国式英语被称之为“皮钦语”或者“洋泾浜”。也可以说是在英语进入中国时,中式英语就已出现。在十七世纪上半叶,外国语言的文化已经开始影响中国了,这与其背后的西方文化的实力密不可分。就比如上个世纪九十年代“America Dream”,也是西方对亚洲的一种文化输出。而几十年过去,随着中国的国际影响力不断上升,一带一路战略的展开,世界各地也纷纷开展汉语教育,越来越多的国家将中文列入选修课之中。同时,英语与汉语的交融程度也不断加深。

余光中先生在其著作《翻译乃大道》“论中文的常态与变态中”有提到关于中文西化的问题。“本来可以说‘名气’,却凭空造出一个‘知名度’来,不说‘很有名’,却要迂回作态,貌若高雅,说成‘具有很高的知名度’,真是酸腐可笑。另一个伪术语是‘可读性’,同样活跃于书评和出版广告。明明可以说‘这本传记很动人’,‘这本传记引人入胜’,或者干脆说‘这本传记很好看’,却要写成‘这本传记的可读性颇高’。”^[6]余光中先生对语言同化问题看的十分透彻,中文西化现象令人堪忧。归根结底,是西方文化强势输入的结果。更有西方文化对传统文化的冲击,如“圣诞节”“复活节”以及“肯德基”“麦当劳”等等。西方文化大量输入中国,使得国人在生活的方方面面都受到不同程度的影响,其中,语言是一个方面。

“岚语”,或许是英文中化的一个缩影,如同在上文中所讲的速成英语小册子的例子,学习语言大多从语音开始,在学习过程中,难免会出现语言的同化现象,就如同上文中提到语言学习者从小开始学习汉语拼音和国际音标,将相似中文语音标在英语单词旁以辅助记忆。以此推断,随着国家综合国力上升,中国文化影响力越来越大,西方对中国的印象从仅有的“李小龙”、“成龙”这些人物上逐渐转变到生活上,如:“中餐”,“孔子学院”,“tofu”,“long time no see”,“people mountain people sea”等等,并且语言普及程

度也在不断加深。

虽然语言同化是不可避免的现象，在语言学习中，我们

要尽量规避这些不规范的语言现象，但也要能够看到其积极又有意义的一面，特别是这一语言现象的语义功能和文化意义。

参考文献:

- [1] 曾少林. 岚语是什么梗意思 岚语是什么语言来源出处介绍(2021-03-08)[2021-03-08].
<http://www.mnw.cn/keji/internet/2374037.html>
- [2] 方梦之. 译学词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004
- [3] Joan Pinkam. The Translator's Guide to Chinglish(中式英语之鉴)[M]. 北京: 外语教学与研究出版, 2000.
- [4] 陈晨. 中介语理论与汉语作为第二语言之语法教学[J]. 文学教育(下), 2021(02): 174-175.
- [5] 张义委. 浅析中介语理论与第二语言教学[J]. 散文百家(理论), 2020(11): 124-125
- [6] 余光中. 论中文的常态与变态. 翻译乃大道[M]. 外语教学与研究出版社, 2014

作者简介: 黄子洋(1999-), 男, 广东韶关人, 广东湛江, 学生, 本科生, 语言学。

通讯作者简介: 郭国旗(1962-), 男, 湖南娄底人, 广东湛江, 博士, 副教授, 英美文学、英语教学。